

**Zeitschrift:** Schweizer Monatshefte : Zeitschrift für Politik, Wirtschaft, Kultur  
**Band:** 46 (1966-1967)  
**Heft:** 9

**Vorwort:** Übersetzen  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 19.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# ÜBERSETZEN

Werke der Dichtkunst aus dem Original in eine andere Sprache zu übertragen, ist eine Aufgabe, die über die sozusagen rein technischen Schwierigkeiten hinaus wahrscheinlich unlösbare Probleme aufwirft. Dem Können und der Meisterschaft des Übersetzers ist es anheimgestellt, wie weit er sich mit seiner Übertragung einer Lösung dieser Probleme annähert. Aber auch über das Ziel bestehen mindestens zwei verschiedene Auffassungen: Soll die Übersetzung sich lesen wie ein Original, gleichsam wie wenn der Dichter sein Werk in der Sprache des Übersetzers geschrieben hätte? Soll sie, auch in der Sprache des Übersetzers, den fremdartigen Charakter des Originals zu bewahren suchen? Wir freuen uns, in diesem Heft zwei bedeutenden Übersetzern griechischer Dichtung das Wort geben zu dürfen. Emil Staiger und Wolfgang Schadewaldt stellen in den beiden nachfolgenden Aufsätzen ihre Gedanken zum Thema «Übersetzen» je an einem Beispiel dar.

*Die Redaktion*